

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe

21 de agosto, 2025

N. Clackamas School District



Karen Beeman
Center for Teaching for Biliteracy
www.teachingforbiliteracy.com

1

Teaching for Biliteracy

Strengthening Bridges
between Languages

KAREN BEEMAN

CHERYL UROW



2



El Centro de la lectoescritura bilingüe





Karen Beeman, M.Ed
Co-Founder



**Melody
Wharton, M.Ed**



**Crystal Ramos,
M.Ed**



**Susan Pryor,
M.Ed**



Dana Baum, M.Ed



3



Presentaciones



- **El Puente/Milwaukie**
- **Lot Whitcomb**
- **Riverside**
- **Alder Creek**
- **Rowe**
- **Rex Putnam**
- **Distrito**

4

Presentaciones:

Tiempo trabajando en N. Clackamas

- 20 años o más
- 15 años o más
- 10 años o más
- 5 años o más
- Nuevos



5

Presentaciones

- | | |
|--|--|
| • PreK y Kindergarten | • Entrenadores (as), TOSAs y especialistas |
| • 1 ^o y 2 ^{do} | • Arte, música, educación física |
| • 3 ^{ero} , 4 ^{to} & 5 ^{to} | • Directores y asistentes de directores |
| • Escuela media 6-8 | • Administradores del Distrito |
| • Escuela preparatoria o secundaria 9-12 | • Otra posición no mencionada |



6



Center for Teaching for Bilingual Literacy
www.TeachingForBilingualLiteracy.com

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe

Distrito Escolar N. Clackamas

Agenda 21 de agosto, 2025	Agenda 22 de agosto, 2025
8:00 am a 3:00 pm 45 minutos de almuerzo	
- Bienvenida y presentaciones - Los estudiantes y las metas de los programas duales - La lectoescritura bilingüe y la plantilla de la lectoescritura BUF (<i>Bilingual Unit Framework</i>) - La perspectiva multilingüe - Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe - Instrucción modelo - Clausura	- Reflexión sobre la instrucción modelo - Instrucción modelo - El uso estratégico del lenguaje - Visión y pedagogía - Reflexión y metas para el año escolar - Clausura

Resultados pedagógicos esperados - A raíz de esta capacitación profesional, los participantes podrán:

- Describir cómo se aplican la meta general y los pilares de los programas de lenguaje dual
- Describir e identificar a los estudiantes secuenciales y simultáneos del programa dual de N. Clackamas y las implicaciones pedagógicas
- Explicar el significado de la lectoescritura el esquema de la lectoescritura bilingüe
- Participar en un ejemplo de instrucción modelo para poder describir cómo el ambiente del salón y la lectoescritura bilingüe reflejan las mejores prácticas para los estudiantes bilingües en desarrollo
- Describir cómo los apoyos de adquisición de lenguaje (apoyos sensoriales, gráficos e interactivos), junto con el uso de los niveles de competencia de lenguaje de los estudiantes, se usan para planear la instrucción en español y en inglés
- Identificar y describir las estrategias efectivas para la enseñanza de lenguaje, contenido y lectoescritura en español y en inglés
- Describir las características de una unidad de instrucción en un lenguaje, el desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo, la integración del lenguaje, la lectoescritura, y el contenido, y que clausura con el puente al finalizar la unidad, lo cual tiene dos propósitos: transferencia y análisis contrastivo
- Explicar cómo el uso estratégico de la maestra (o) (e) les ayuda a los estudiantes cumplir la meta y los pilares de los programas de lenguaje dual
- Describir el propósito de un documento que establece la visión y la pedagogía de un programa dual y contribuir hacia su creación.

Ponente: Karen Beeman
teachingforbilingualliteracy@gmail.com



7

Estrategias para la enseñanza de la lectoescritura bilingüe

Versión en inglés <https://bit.ly/4m8eDPM>

Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Lograr el concepto: La estrategia "lograr el concepto" es una estrategia constructivista en la que los estudiantes desarrollan la comprensión acerca de un concepto nuevo a través de una serie de pistas o ejemplos proveídos por el maestro (a) (e) que describen los estudiantes. Es lo opuesto de una pedagogía más conductivista en donde el maestro (a) (e) les dice a los estudiantes el concepto que estudiarán y luego les describe el concepto a los estudiantes. <i>Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe:</i> páginas 81-82	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
	© Estándares de desarrollo de lenguaje de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Enfoque de experiencia lingüística (LEA): Para llevar a cabo esta estrategia, primero la maestra (o) (e) implementa una experiencia compartida relacionado con el tema de la unidad (ej., una excursión, un experimento, el actuar una historia). Luego, utilizando frases claves y parejas, se les pide a los estudiantes que ofrezcan oraciones que recuentan la experiencia compartida. El lenguaje de los alumnos se agrega a un cartel. Este texto compartido, entendido por todos los estudiantes, ahora se usa para trabajar destrezas como la fluidez, las destrezas fundamentales, la gramática, el lenguaje, etc. Las áreas de enfoque pueden ser diferenciadas según las necesidades de los estudiantes. <i>Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe:</i> páginas 81-82	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
	© Estándares de desarrollo lingüístico de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		

© Center for Teaching for Bilingual Literacy

1

8

BUF: Ciencias y Artes del Lenguaje en español -Unidad 3
 Versión en inglés: <https://bit.ly/4fqDADv>

Grado: 4º	Idioma: español	Áreas de contenido: Ciencias y Artes del Lenguaje Español
Número de unidad: 3		
Nombre de la unidad: Nuestra búsqueda de energía		
Pregunta esencial: ¿Cómo afecta el ambiente nuestra búsqueda y uso de energía?		

Estándares de unidad

Enlace al documento resultados pedagógicos de los estándares para esta unidad



<http://bit.ly/4Q5ldBj>

Estándares de contenido: NGSS	Estándares de escritura CCSS Opinión (Ensayo)	Estándares de lectura CCSS Textos informativos
4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. <i>[Aclaración: Los ejemplos de recursos de energía renovable]</i>	W.4.1 Escribir artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones e información. Presentar un tema o texto con claridad, expresar una opinión y crear una	RI.4.1 Consultar los detalles y ejemplos de un texto que explica lo que dice explícitamente el texto y cuando hace inferencias del texto. RI.4.3 Explicar eventos, procedimientos, ideas o

9

BUF: Ciencias y Artes del Lenguaje en español -Unidad 3
 Versión en inglés: <https://bit.ly/4fqDADv>

Grado: 4º	Idioma: español	Áreas de contenido: Ciencias y Artes del Lenguaje Español
Número de unidad: 3		
Nombre de la unidad: Nuestra búsqueda de energía		
Pregunta esencial: ¿Cómo afecta el ambiente nuestra búsqueda y uso de energía?		

Estándares de unidad

Enlace al documento resultados pedagógicos de los estándares para esta unidad



<http://bit.ly/4Q5ldBj>

Estándares de contenido: NGSS	Estándares de escritura CCSS Opinión (Ensayo)	Estándares de lectura CCSS Textos informativos
4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. <i>[Aclaración: Los ejemplos de recursos de energía renovable]</i>	W.4.1 Escribir artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones e información. Presentar un tema o texto con claridad, expresar una opinión y crear una	RI.4.1 Consultar los detalles y ejemplos de un texto que explica lo que dice explícitamente el texto y cuando hace inferencias del texto. RI.4.3 Explicar eventos, procedimientos, ideas o

10

Los resultados pedagógicos que vienen de los estándares

4º grado ciencias y artes de lenguaje en español

Unidad 3: Nuestra búsqueda de energía

Estándares de contenido científico

4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan al medio ambiente. [Nota aclaratoria: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales fisibles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.]

¿Qué significa?	¿Qué no significa?
- Los estudiantes obtienen y combinan información de libros y otros medios confiables para explicar fenómenos (aunque se puede proporcionar una variedad de textos y medios a los estudiantes) - Los estudiantes usan la información que obtienen y combinan para describir de dónde se derivan la energía y los combustibles. - Los estudiantes describen que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales. - Los estudiantes describen que algunos recursos naturales son renovables con el tiempo, y otros no. - Los estudiantes describen varios tipos de recursos renovables que usan los humanos	Expectativas en grados anteriores y posteriores: - Los seres vivos necesitan agua, aire y lo que necesitan (Kinder). - Los humanos usan los recursos naturales para todo lo que hacen (Kinder). - Los recursos se distribuyen de manera desigual en todo el planeta como resultado de los pasados procesos geológicos (secundaria). - La disponibilidad de los recursos ha guiado el desarrollo de la sociedad humana y el uso de los recursos naturales tiene costos, riesgos y beneficios asociados (secundaria). Para este estándar en 4º grado: - No es el identificar solo los tipos de recursos naturales

11

Lenguaje obligatorio de contenido: - Obtener - Combinar - Describir - Energía (viento, agua, sol) - Combustibles (combustibles fósiles, biocombustibles) - Derivado - Recursos naturales (renovables y no renovables) - Afecto (impacto/efecto positivo y negativo) - Medio ambiente (hábitats, ecosistemas) Resultados: Los estudiantes podrán... - Identificar ejemplos de recursos naturales. - Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales. - Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables. - Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables. - Describir ejemplos de fuentes de energía renovables. - Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables. - Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables. - Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables. - Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local. - Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU. - Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU. - Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

12

Artículos sobre la enseñanza de los programas duales y la implementación del "Science of Reading" con estudiantes bilingües	
Fecha y autores	Artículos profesionales
2018 Michael D. Guerrero and Joan R. Lachance	National Dual Language Education Teacher Preparation Standards https://bit.ly/DLTeacherStandards 
Febrero 2022 Kathy Escamilla, Laurie Olsen, and Jody Slavic	Toward Comprehensive Effective Literacy Policy and Instruction for English Learner/Emergent Bilingual Students https://rb.gy/v149xq 
Marzo 2022 Claude Goldenberg et al.	A response to "Toward Comprehensive Effective Literacy Policy and Instruction for English Learner/Emergent Bilingual Students" by The National Committee on Effective Literacy (NCEL) https://bit.ly/GoldenbergResponse2022 
Mayo 2023 Kari Kurto	Clarifying the Science of Reading https://bit.ly/ClarifyingSOR 
Octubre 2023 Publicado por el "Reading League"	The Reading League Joint Statement https://bit.ly/TRLJointStatement 

Página 2

13

Normas de trabajo



- Participar activamente
- Asegurar que todos (as) (es) tengan voz durante el trabajo de grupos pequeños
- Silenciar sus teléfonos
- Usar la tecnología de manera estratégica.
- Minimizar las conversaciones de grupo pequeño durante nuestro trabajo colaborativo



14

Agenda	
21 de agosto, 2025	22 de agosto, 2025
8:00 am	3:00 pm
45 minutos	de almuerzo
• Bienvenida y presentaciones • Los estudiantes y las metas de los programas duales • La lectoescritura bilingüe y la plantilla de la lectoescritura BUF (<i>Biliteracy Unit Framework</i>) • La perspectiva multilingüe • Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe • Instrucción modelo • Clausura	• Reflexión sobre la instrucción modelo • Instrucción modelo • El uso estratégico del lenguaje • Visión y pedagogía • Reflexión y metas para el año escolar • Clausura



15

Agenda
• Bienvenida y presentaciones • Las metas y los estudiantes de los programas duales • La lectoescritura bilingüe y el BUF (<i>Biliteracy Unit Framework</i>) • La perspectiva multilingüe • Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe • Instrucción modelo • Clausura



16

A raíz de la capacitación profesional de hoy, los participantes podrán...

- Describir la meta general y los pilares de los programas duales
- Describir e identificar a los estudiantes secuenciales y simultáneos del programa dual de N. Clackamas y las implicaciones pedagógicas
- Explicar el significado de la lectoescritura y la plantilla de la lectoescritura bilingüe



17

A raíz de la capacitación profesional de hoy, los participantes podrán...

- Participar en un ejemplo de instrucción modelo y poder describir cómo el ambiente del salón y la lectoescritura bilingüe reflejan las mejores prácticas para los estudiantes bilingües en desarrollo
- Describir cómo los apoyos para el desarrollo del lenguaje (apoyos sensoriales, gráficos e interactivos), junto con el uso de los niveles de competencia de lenguaje de los estudiantes, son incluidos dentro de la instrucción en español y en inglés
- Identificar y describir las estrategias que son efectivas para la enseñanza tanto en español e inglés



18

Presentaciones en sus mesas

- Yo soy _____.
- Mi posición es _____.
- Algo que me entusiasma para este nuevo año escolar es _____.
- Hoy, quisiera _____.



19

**Esta capacitación profesional se
llevará a cabo en español.**

¿Por qué?

20

Las tres premisas socio-culturales de la lectoescritura bilingüe

- ...el español es un lenguaje minoritario dentro de una cultura mayoritaria
- ...los estudiantes utilizan todos sus lenguajes para desarrollar sus habilidades de lectoescritura
- ...tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüística y culturales que son distintas

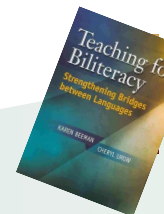


21

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe en los EEUU es única porque...

El español en los EE.UU. es un lenguaje minoritario dentro de una cultura mayoritaria

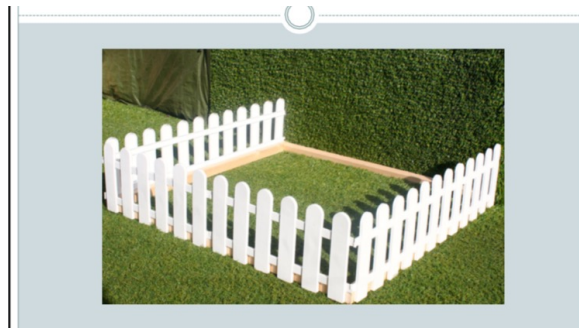
- En otras palabras....
- Por lo tanto.....



22

Política de lenguaje

- Se espera crear un ambiente cómodo para que todos los participantes puedan usar y desarrollar su español.
- Queremos crear un ambiente protegido donde el español pueda crecer y florecer.

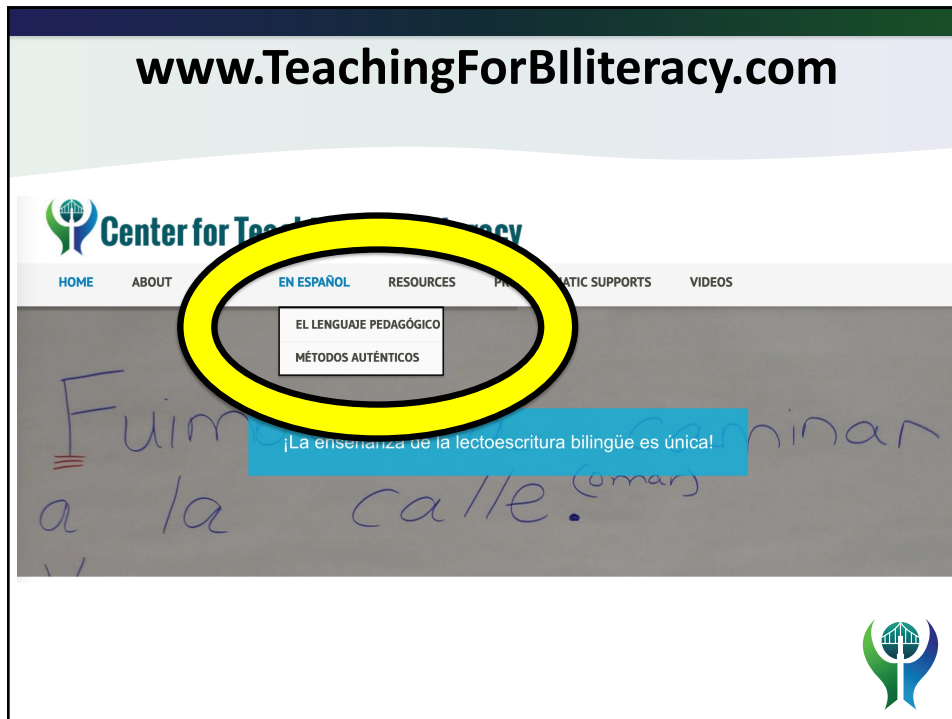


23

Política de lenguaje

- Es imprescindible respetar las variedades de español que se encuentran en este salón, como también respetar las etapas de desarrollo lingüístico de cada persona.
- Yo utilizaré apoyos lingüísticos:
 - Frases claves
 - Imágenes y ejemplos
 - Banco de palabras
 - Trabajo en equipo o con pareja

24



25

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
EI / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher

26


Center for Teaching for Biliteracy

[HOME](#)
[ABOUT](#)
[BUFS](#)
[EN ESPAÑOL](#)
[RESOURCES](#)
[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)
[VIDEOS](#)


Center for Teaching for Biliteracy

[HOME](#)
[ABOUT](#)
[BUFS](#)
[EN ESPAÑOL](#)
[RESOURCES](#)
[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)

Guión	Hyphen
Letra mayúscula	Upper case letter (Capital letter)
Letra minúscula	Lower case letter
Párrafo	Paragraph
Punto	Period
Punto y coma	Semicolon
Puntos suspensivos	Ellipsis (dot, dot, dot)
Sangría	Indentation
Signo de exclamación	Exclamation mark
Signo de interrogación	Question mark
Sustantivo	Noun
	Vowel

[Descargue aquí](#)

27

El lenguaje pedagógico
<http://www.teachingforbiliteracy.com/desarrollando-el-lenguaje/>

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes.

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
El / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher



28

Apoyos lingüísticos

- Repasen las palabras pedagógicas. Busquen algunas palabras nuevas, o palabras interesantes.
- Piensen en cómo pueden usar las palabras pedagógicas el día de hoy.
- También piensen en cómo las poder usar en su practica después de esta capacitación profesional?



29

Recursos para el español pedagógico



30

Recursos para el español pedagógico

Real Academia Española www.rae.es

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Buscador

La Asociación Academias Obras y proyectos Escuela de Lexicografía Publicaciones Noticias

Real Academia Española Academia Colombiana de la Lengua Academia Ecuatoriana de la Lengua Academia Mexicana de la Lengua

Nuevo diccionario histórico
Diccionario de americanismos
Diccionarios anteriores (1726-2006)
Banco de datos
CORPES XXI

«Nuevo diccionario histórico del español»
Nuevos artículos consultables.

UNIDRAE
Envíe las propuestas relacionadas con el *Diccionario de la lengua española* a la Unidad Interactiva.
Formulario

Consultas lingüísticas

31

HOW SPANISH WORKS

Here we highlight aspects of the internal structure of Spanish that have a direct impact on the teaching of literacy in Spanish and the development of metalinguistic awareness, a key element of literacy. Understanding these aspects of Spanish and their counterparts in English helps teachers select the methods, strategies, and materials that ensure that they take an authentic approach to teaching literacy in Spanish and help them plan for the contrastive analysis part of the Bridge.

Vowels and Syllables

Spanish is a highly regular, consistent language that has a one-to-one correspondence between letter and sound and clearly defined boundaries between syllables. Twenty-seven letters produce 24 phonemes and 5 vowels produce 5 sounds (Mora, 2009). Three vowels (a-e-o) are strong, or open, and two (i-u) are weak, or closed.

Syllables are made up of letters that are pronounced all at once. They are formed with one or more vowels or one or more vowels in combination with a consonant. The consonant can come before or after the vowel. The following rules for dividing words into syllables (adapted from Morris and Rosado, 2009) are applied in Spanish without exception.

- When one consonant appears between two vowels, the consonant joins the second vowel to create a second syllable: *tu-bo*; *ma-no*. These are *silabas directas* or *sencillos*.
- When two consonants appear between two vowels, the two consonants are separated to create two syllables: *ri-mo*; *cer-ca*. These are *silabas compuestas* or *ceradas*.
- The digraphs CH, LL, RR are never divided (*e-llo*). The following consonant combinations are also never divided: BL, BR (*bra-zo*, *bru-sa*); CL, CR (*cre-er*, *cli-ma*); DR (*dra-ma*); FL, FR (*fla-ve-ro*, *frater-ni-zar*); GL (*glo-se-ri-o*); PR, PL (*pri-mo*, *plu-ma*); and TR (*tra-be-ja*).
- A diphthong is a combination of two vowels pronounced as one sound (Thonis, 1983), as in *iglesia*, *radio*, *ciudad*, and *puerto*. Diphthongs are made up of two weak vowels, as in *ciudad*, or one weak and one strong vowel, as in *puerto*. Diphthongs are not divided unless the weak vowel is accented. If the weak vowel is accented, the diphthong is broken and separated into two syllables. For example, the past tense of the verb *rociar* (to spray), *roció*, as in *El roció las flores* (He sprayed the flowers), is divided into two syllables, *ro-ció*, because the weak vowel, "i," is not accented and therefore the two vowels form a diphthong. In the present tense, however, *roció*, as in *Yo rocío las flores* (I spray the flowers), the word is divided into three syllables, *ro-ci-o*, because upon receiving the orthographic accent, the weak vowel becomes strong, thereby breaking the diphthong. Other examples include *bebía* (*be-bí-a*); *tío* (*tí-o*); *reír* (*re-ír*); *maíz* (*ma-íz*); *Maria* (*Ma-ri-a*).
- Triphthongs, which appear less frequently in Spanish than diphthongs, are made up of three vowels that are pronounced all at once. The traditional pattern is one strong vowel (a-e-o) between two weak vowels (i-u), as in *guau*; *maú*; *con-fiéis*. The four vowel combinations that form triphthongs in Spanish are
 - iai* (as in *estudiáis*)
 - iei* (as in *estudiéis*)
 - uai* (as in *continuáis* or *uay* as in *Uruguay*)
 - uei* (as in *continuéis* or *uay* as in *buoy*)
- Two strong vowels together, called a hiatus (*hiatos*), always form a separate syllable, as in *poeta* (*po-e-ta*); *caer* (*ca-er*); *musao* (*mu-se-o*); *oeste* (*o-es-te*).

32

Agenda



Bienvenida y presentaciones

- **Las metas y los estudiantes de los programas duales**
- La lectoescritura bilingüe y el esquema de la lectoescritura: BUF (*Biliteracy Unit Framework*)
- La perspectiva multilingüe
- Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe
- Instrucción modelo

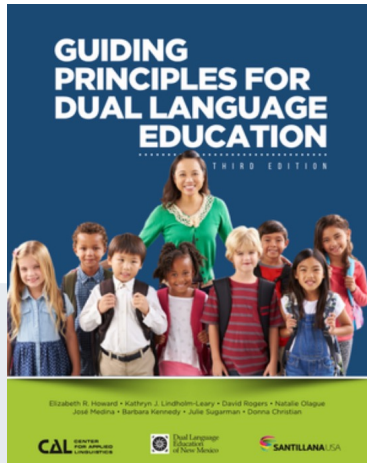


33

Las metas de los programas duales en los EE.UU.

34

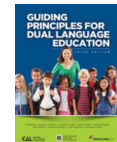
<http://www.cal.org/resource-center/publications-products/guiding-principles-3>



35

La meta abarcativa del programa dual

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas"

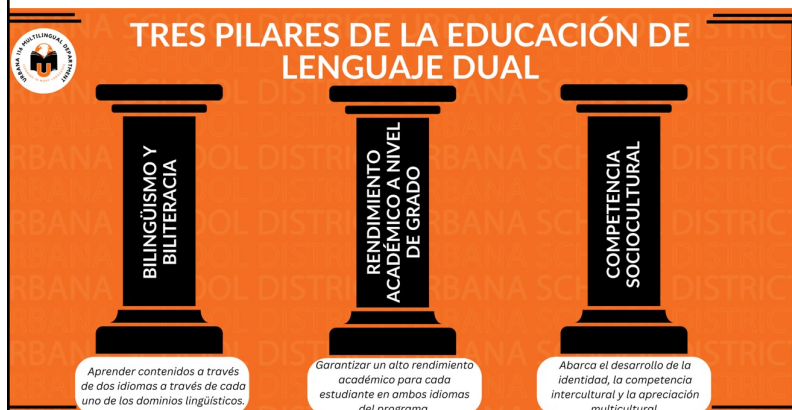


En otras palabras, esta meta quiere decir....

Para poder cumplir con esta meta, los estudiantes necesitan....

36

El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas.



Página 3



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

37

Las metas de los programas duales

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas, y que **promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad)**

En otras palabras, este pilar quiere decir....

Para poder cumplir con este pilar, los estudiantes necesitan....

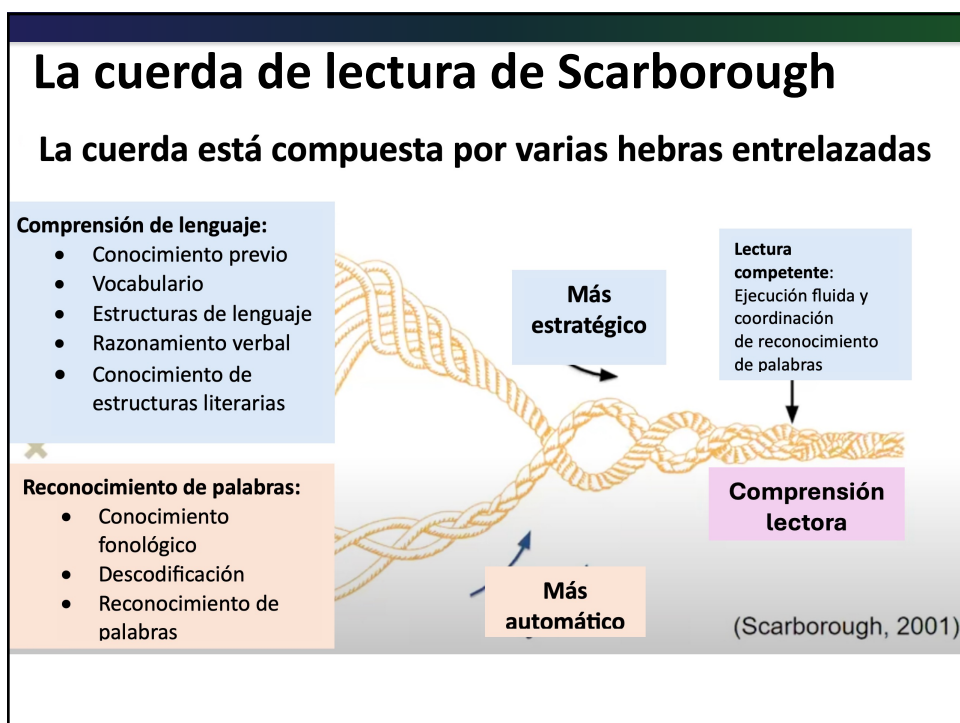


38

Página 4	Pilar 3: Competencia sociocultural	Pilar 2: Aprovechamiento académico a nivel de grado (para todos los estudiantes en los 2 lenguajes)	Pilar 1: Bilingüismo y lectoescritura en dos lenguajes	Meta
				Esta meta significa...
		-		Para cumplir esta meta, los estudiantes necesitan...
				Observaciones y notas durante la instrucción modelo

X

39



40

La cuerda de lectura de Scarborough

La cuerda está compuesta por varias hebras entrelazadas

Comprensión de lenguaje:

Conocimiento

- Vocabulario
- Estructuras de lenguaje
- Razonamiento verbal
- Conocimiento de estructuras literarias

Reconocimiento de palabras:

Conocimiento

- Fonológico
- Descodificación
- Reconocimiento de palabras

Más
estratégico

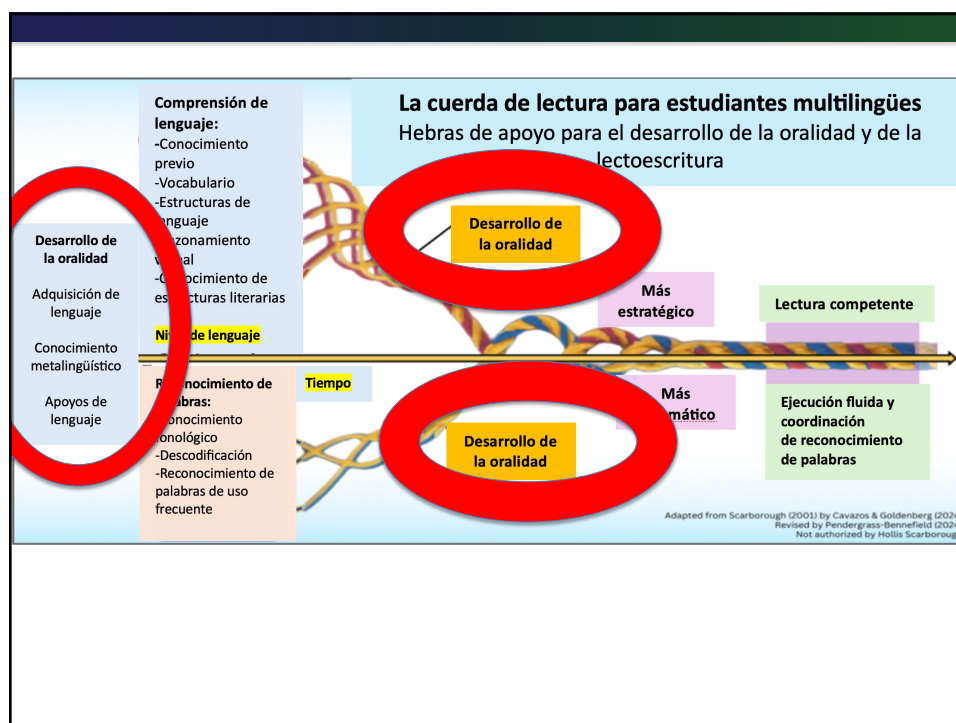
Lectura
competente:
Ejecución fluida y
coordinación
de reconocimiento
de palabras

Comprensión
lectora

Más
automático

(Scarborough, 2001)

41



42

En otras palabras..

- Los estudiantes deben desarrollar el escuchar y hablar (la oralidad) **en español**
- Los estudiantes deben desarrollar la lectoescritura **en español**
- Los estudiantes deben desarrollar el escuchar y hablar (la oralidad) **en inglés**
- Los estudiantes deben desarrollar la lectoescritura **en inglés**



43

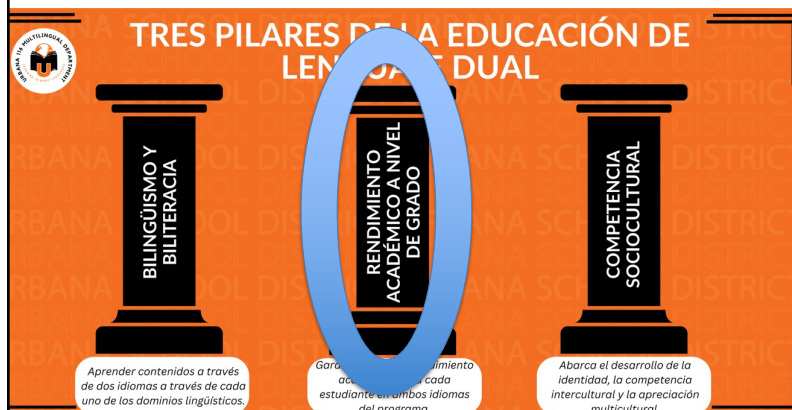
En otras palabras..

- Los estudiantes requieren de tiempo para practicar **el español**
- Los estudiantes requieren de tiempo para practicar **el inglés**
- Los estudiantes también requieren de tiempo y espacio para usar sus dos lenguajes juntos (i.e., usar **el translenguaje**)



44

Para llegar a la meta abarcativa, se trabajan los tres pilares de los programas duales



Página 3



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

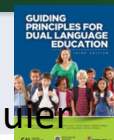
45

Las metas de los programas duales

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas, y que promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad), **el rendimiento académico a nivel de grado**

En otras palabras, este pilar quiere decir....

Para poder cumplir con este pilar, los estudiantes necesitan....



46

Página 4

Pilar 3: Competencia sociocultural	Pilar 2: Aprovechamiento académico a nivel de grado (para todos los estudiantes en los 2 lenguajes)	Pilar 1: Bilingüismo y alfabetización en dos lenguajes	Meta
			Esta meta significa...
	-		Para cumplir con esta meta, los estudiantes necesitan...
	X		Observaciones y notas durante la instrucción modelo

47

2024 Oregon Social Science Standards - FINAL



OREGON
DEPARTMENT OF
EDUCATION



NEXT GENERATION
SCIENCE
STANDARDS



COMMON CORE
STATE STANDARDS INITIATIVE

PREPARING AMERICA'S STUDENTS FOR COLLEGE & CAREER



2024 Oregon Social Science
Standards

K-12 Social Science State Board Adopted Version

Final version

Version Update: June 7, 2024

48

24

En otras palabras..

- Los estudiantes deben cumplir con los estándares de su grado **en español**
- Los estudiantes deben cumplir con los estándares de su grado **en inglés**
- Los maestros(as)(es) deben usar apoyos de lenguaje **en español** para que los estudiantes puedan cumplir con los estándares
- Los maestros(as)(es) deben usar apoyos de lenguaje **en inglés** para que los estudiantes puedan cumplir con los estándares



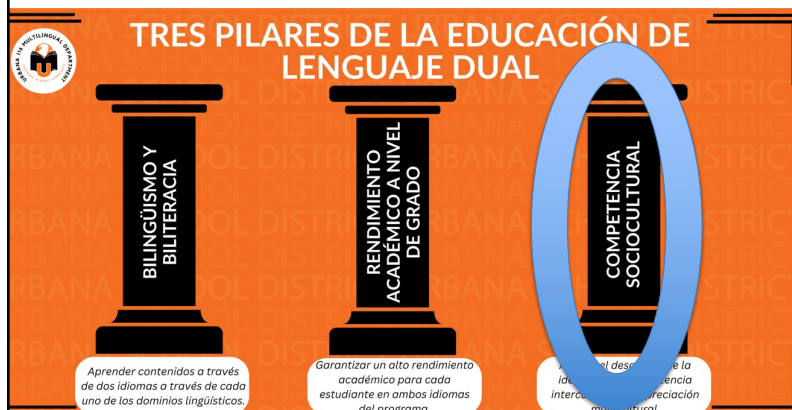
49

En otras palabras..

- Los estudiantes tienen que ser expuestos a instrucción rigurosa **en español**
- Los estudiantes tienen que ser expuestos a instrucción rigurosa **en inglés**
- Los estudiantes requieren de tiempo para poder alcanzar el rendimiento académico **en español** de su grado
- Los estudiantes requieren de tiempo para poder alcanzar el rendimiento académico **en inglés** de su grado

50

Para llegar a la meta abarcativa, se trabajan los tres pilares de los programas duales



Página 3



Biliteracia=biliteracidad

Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

51

Las metas de los programas duales

"...El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que les ofrece a todos los estudiantes instrucción de lectoescritura e instrucción de contenido a través de dos idiomas, y que promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe (biliteracidad), el rendimiento académico a nivel de grado **y el desarrollo de la competencia sociocultural**"

En otras palabras, este pilar quiere decir....

Para poder cumplir con este pilar, los estudiantes necesitan....



52

Página 4	Pilar 3: Competencia sociocultural	Pilar 2: Aprovechamiento académico a nivel de... (para todos los estudiantes en los 2 lenguajes)	Pilar 1: Bilingüismo y lectoescritura en dos lenguajes	Meta	
				Esta meta significa...	
		-		Para cumplir con esta meta, los estudiantes necesitan...	
	X			Observaciones y notas durante la instrucción modelo	

53

Variables de identidad cultural

- Raza
- Grupo étnico
- Lenguaje
- Edad/generación
- Identidad de género
- Estatus socio-económico
- Profesión
- Geografía-Rural/Urbano
- Familia
- Nivel de educación formal
- Habilidades, discapacidades, excepciones
- Orden de nacimiento de hermanos (as) (es)
- Religión
- Sexualidad
- Salud



54

Variables culturales – nivel grupo

- Valores
- Creencias
- Normas
- Tradiciones
- Perspectiva global
- Estilo de comunicación
- Tiempo/espacio



55

Témpano cultural

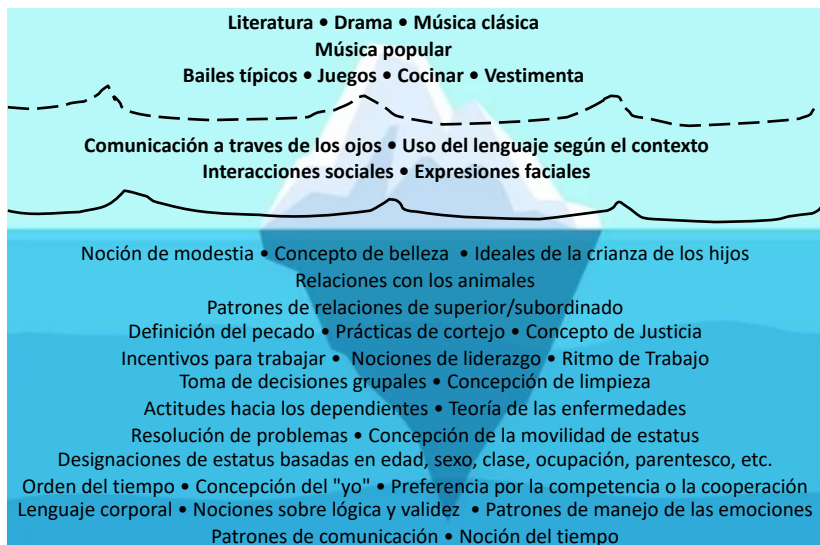


Adapted from Else Hamayan, Illinois Resource Center

56

Témpano Cultural

Bellas Artes

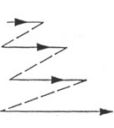
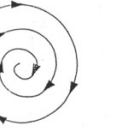
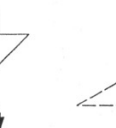


Adapted from Else Hamayan, Illinois Resource Center

57

Estilos de Discurso de lenguaje

Inglés Semítico Asiático Romance Ruso

				
Lineal, tolerando poca desviación de la ruta principal del desarrollo expositivo	Utiliza reformulaciones paralelas de una idea para desarrollarla	Gira en espiral alrededor de una tesis, evitando un ataque frontal por ser demasiado directo	Procede hacia un punto a través de zigzags digresivos que, para los angloparlantes, parecen extraños y confusos	Hace lo mismo [como en español], pero con mega-oraciones complejas

Kaplan (1966), citado en Whitney, M. Stanley (2002). Contrastes del Español e Inglés: Curso en Lingüística Española. Washington, DC: Georgetown University Press.

58

En otras palabras..

- Hay que crear una definición compartida acerca de lo que es la cultura y la competencia socio-cultural.
- Los maestros (as) (es) deben desarrollar su propia competencia sociocultural para poderlo fomentar en sus estudiantes.
- Hay que integrar la competencia socio-cultural en todas las áreas del programa (currículo, instrucción, comunicación, etc.)

59

En otras palabras..

- Debemos asegurar que los estudiantes se sienten visibles, aceptados y valorados.
- Debemos asegurar que los estudiantes aprendan acerca de si mismos, los grupos a los que pertenecen, y acerca de sus compañeros (as) (es), sus similitudes y sus diferencias.
- Debemos proveerles a los estudiantes tiempo, materiales, y modelos para desarrollar la competencia socio-cultural.

60

**Los (las) (les) estudiantes que
participan en
los programs duales en los
EE.UU.**

61



62

Investigaciones de la neurociencia: Las ventajas de ser bilingüe

(Ellen Bialystok, Pat Wolfe, among many)

- Beneficios cognitivos : capacidad para clasificar y desarrollar el razonamiento analítico
- Beneficios espaciales visuales
- Mayor potencial de enfoque:funcionamiento ejecutivo (saber priorizar, seleccionar el idioma adecuado para el contexto adecuado)
- Profundización en el pensamiento crítico y resolución de problemas
- Fuertes habilidades creativas



63

...Una persona bilingüe desarrollada funciona en 3 espacios lingüísticos



...se identifica como bilingüe y toma decisiones metalingüísticas

64

"El tener espacios translingüísticos para la instrucción no descarta de ninguna manera la necesidad de tener espacios separados en los que se les pide a los niños que trabajen en un idioma u otro.

Estos espacios separados se han creado para que el maestro sepa qué idioma usar y para que los estudiantes tengan que expandir sus prácticas lingüísticas para cumplir con las exigencias de la comunicación con los monolingües". Dra Ofelia García

Hesson, S., Seltzer, K., Woodley, H., (2014) [Translanguaging in Curriculum and Instruction: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators](#). CUNY-NYSIEB, The Graduate Center, the city University of New York.

65

El término lenguaje dual se refiere a cualquier programa que le ofrece a todos los estudiantes **instrucción de lecto-escritura e instrucción de contenido** a través de dos idiomas.



Página 3



Biliteracia=biliteracidad
Biliteracia= la lectoescritura bilingüe

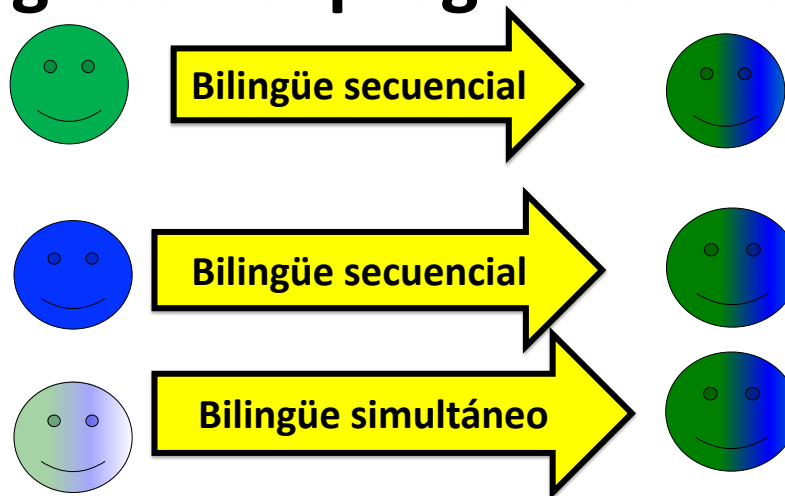
66

Las diferentes trayectorias para llegar a ser una persona bilingüe desarrollada



67

Los estudiantes que ingresan al programa dual



68



69

Existen diferentes trayectorias para desarrollar el bilingüismo

- Algunos estudiantes son **bilingües secuenciales**

©Center for Teaching for Bilinguality

70

Los bilingües secuenciales pasan por etapas predecibles de adquisición del segundo lenguaje (L2)

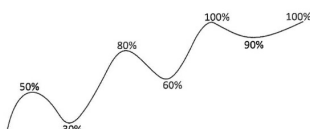


- Primer lenguaje (L1)
- Preproducción (Inicio)
- Producción temprana (Emergente)
- Emergencia del habla (En desarrollo)
- Fluidez inicial e intermedia (Expansión)
- Fluidez avanzada (Puente)

71

Figure 4.2

Patrones de adquisición de estructuras gramaticales en un segundo lenguaje

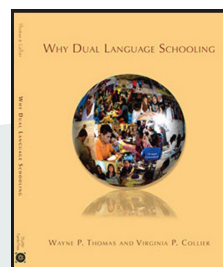


La adquisición de un segundo lenguaje es un proceso de desarrollo natural, gradual, y a largo-plazo.

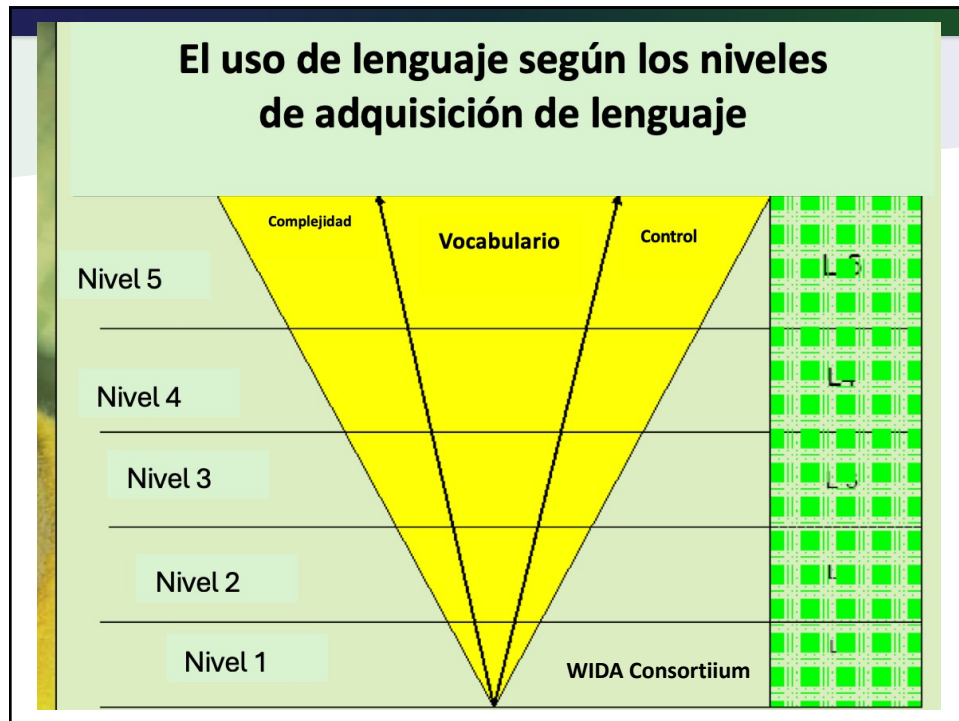
Para las etapas principiantes de la adquisición de lenguaje es:

- Menos importante enfocarse en la corrección de errores
- Más importante enfocarse en la comunicación y el contenido
- Menos importante enfocarse en los puntos discretos de lenguaje
- Más importante enfocarse en:
 - El pensar usando el lenguaje
 - Desarrollo extensivo de vocabulario en contexto
 - La integración de el escuchar, hablar, leer y escribir a través de todo el currículum

La adquisición de lenguaje NO es lineal



72



73

Los bilingües secuenciales pasan por etapas predecibles de adquisición del segundo lenguaje (L2)




Toma entre 5 y 7 años para adquirir el lenguaje académico en un segundo lenguaje

- Primer lenguaje (L1)
- Pre-acquisición del segundo lenguaje (L2)
- Proceso de adquisición (Emergente)
- Emergencia del habla (En desarrollo)
- Fluidez inicial e intermedia (Expansión)
- Fluidez avanzada (Puente)

74

Existen diferentes trayectorias hacia el desarrollo bilingüe

- Algunos estudiantes son bilingües secuenciales
- Otros— **la mayoría de los bilingües emergentes (*English Learners*)**— son **bilingües simultáneos**.



Bilingüe simultáneo



©Center for Teaching for Bilinguality

75

Los bilingües simultáneos aprenden dos idiomas al mismo tiempo

- Aprenden el idioma de manera similar a un estudiante monolingüe, pero lo hacen en 2 idiomas.
- Saben algunos conceptos en español (o en un idioma diferente al inglés) y otros en inglés.
- El vocabulario del estudiante es compartido a través de sus dos lenguajes.
- El uso del lenguaje del estudiante es deliberado y refleja su contexto.



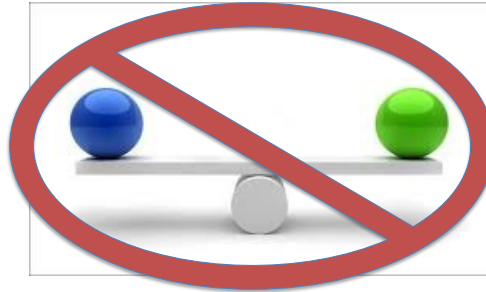
76

Trayectoria bilingüe –

El ser bilingüe simultáneo no necesariamente significa que es un bilingüe equilibrado (o balanceado).



=



©Center for Teaching for Bilinguality

77

Dr. Kim Potowski

“...hay que reconocer primero que el bilingüismo balanceado es un concepto casi imposible ya que no se alcanza muy rara vez se alcanza”



©Center for Teaching for Bilinguality

78

Bilingües simultáneos en los EE. UU.: La mayoría son bilingües emergentes (aprendices de inglés)

- En 2009, el 75% de los estudiantes que calificaron como EL en PreK hasta 5º grado en los EE. UU. nacieron aquí (Education Week, 2009).
- En 2015, ese porcentaje subió a 82%
- En 2023, ese porcentaje llegó a 85%.

©Center for Teaching for Bilinguality

79



Paulo
Bilingüe simultáneo



María Fernanda
Bilingüe secuencial

80

Trabajo en equipo

- Crear equipos pequeños en sus mesas de 2 o 3 personas
- Asignarle a cada persona del equipo un número
- Al llevar a cabo las actividades subsiguientes, asegurar que todos los miembros del grupo están preparados para representar al grupo
- Se escogerá un número que representará
- al equipo



81

PAULO	MARIA FERNANDA
¿Cuál podría haber sido el <u>contexto lingüístico</u> en el cual creció Paulo?	¿Cuál podría haber sido el <u>contexto lingüístico</u> en el cual creció Mafer?
¿Cómo habrá sido el uso de lenguaje <u>de Paulo entre los 0 y 8 años?</u>	¿Cómo habrá sido el uso de lenguaje <u>de Mafer entre los 0 y 8 años?</u>
¿Cómo creen que haya sido el desarrollo de su <u>identidad bilingüe</u> ? ¿	¿Cómo creen que haya sido el desarrollo de su <u>identidad bilingüe</u> ?
¿Cómo se sentirá acerca de <u>su uso de lenguaje</u> ? ¿Cuáles habrán sido sus áreas fuertes y cuáles sus desafíos?	¿Cómo se sentirá acerca de <u>su uso de lenguaje</u> . ¿Cuáles habrán sido sus áreas fuertes y cuáles sus desafíos?
¿Como estudiante, qué le hubiera ayudado a Paulo <u>cumplir con las metas del programa dual?</u>	¿Como estudiante, qué le hubiera ayudado a Mafer <u>cumplir con las metas programa dual?</u>
	
Paulo Bilingüe simultáneo	María Fernanda Bilingüe secuencial

82

PAULO

- ¿Cuál podría haber sido el contexto lingüístico en el cual creció Paulo?
- ¿Cómo creen que haya sido el uso de lenguaje de Paulo?
- ¿Cómo creen que haya sido su desarrollo de lenguaje?
- ¿Cómo se sentía Paulo con su uso de lenguaje y cuáles son sus áreas fuertes?
- ¿Qué le ayudó a cumplir metas del programa dual?

MARIA FERNANDA

- ¿Cuál podría haber sido el contexto lingüístico en el cual creció Mafer?
- ¿Cómo creen que haya sido el uso de lenguaje de Mafer?
- ¿Cómo creen que haya sido su desarrollo de lenguaje?
- ¿Cómo se sentía Mafer con su uso de lenguaje y cuáles son sus áreas fuertes?
- ¿Qué le ayudó a cumplir metas del programa dual?

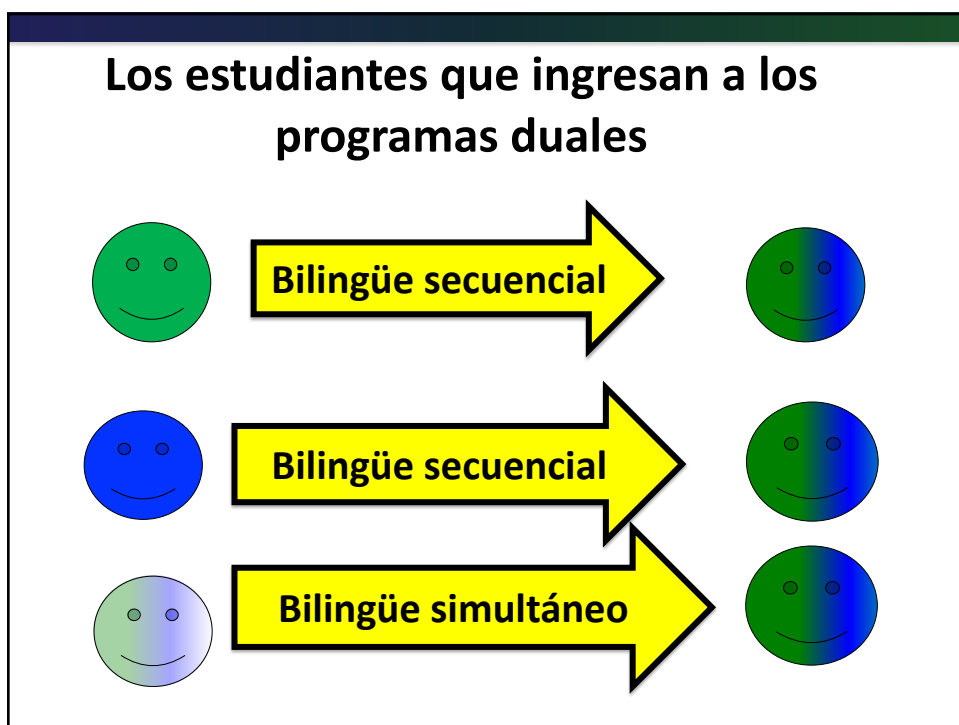
¿Cambian las respuestas para Mafer si su nombre es Wilma y su foto es...?



Bilingüe simultáneo

María Fernanda Bilingüe secuencial

83



84

**¡Los educadores del program
lenguaje dual son
primeramente
maestros(as)(es) de
lenguaje!**

85

La enseñanza del lenguaje:

- **Forma de lenguaje:** El “cómo” se usa el lenguaje (ej., elementos estructurales)
 - Gramática
 - Sintaxis
 - Morfología
 - Fonología
- Ejemplos:
 - “Fui a la casa de mi primo” (Sintaxis)
 - El problema es Complejo (Gramática – género de los artículos)

86

La enseñanza del lenguaje:

Función del lenguaje: Los propósitos y las intenciones en los cuales se usa el lenguaje – el “porque” y el “para que”

Funciones comunes de lenguaje:

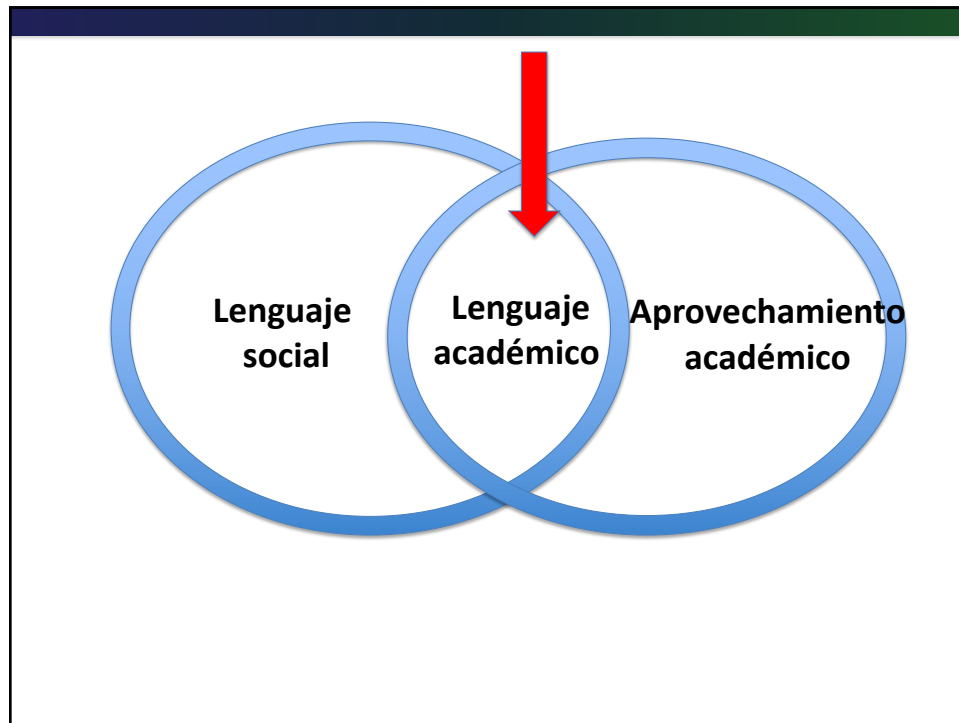
- El pedir algo: *¿Me puedes prestar un lápiz?*
- El disculparte: *Disculpa que he llegado tarde.*
- El describir: *Ella es mi compañera de trabajo.*
- Expresar una opinión: *Creo que debes renunciar.*

La función enfatiza lo que el hablante desea lograr durante la interacción.

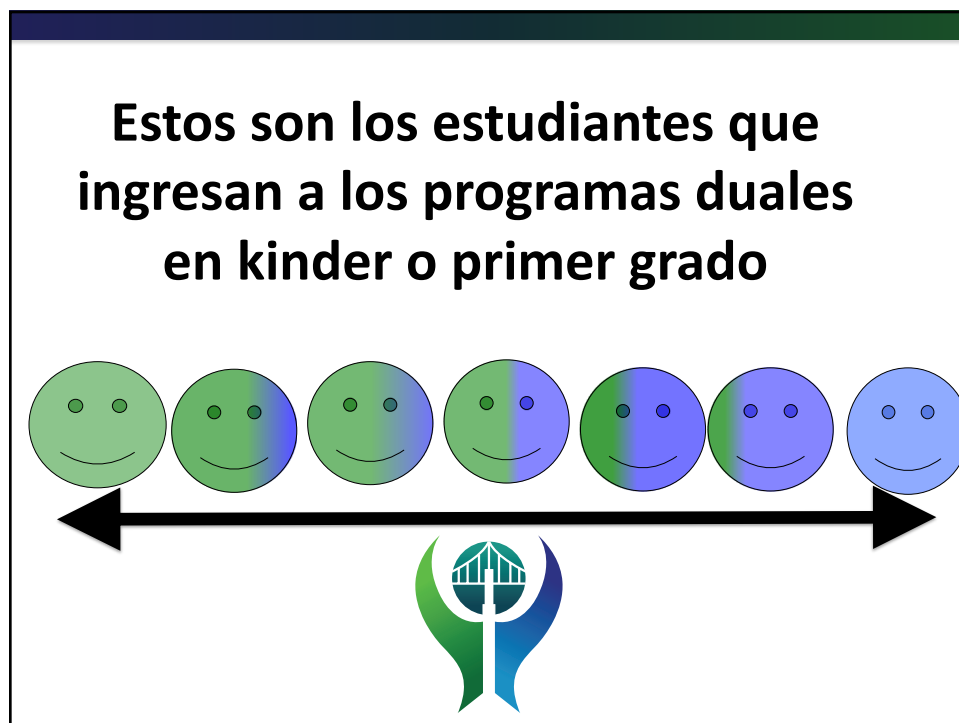
87

Al enseñar y evaluar el desarrollo de lenguaje, es importante enseñar tanto la **forma** (como) y la **función** (porque y para que) del lenguaje

88

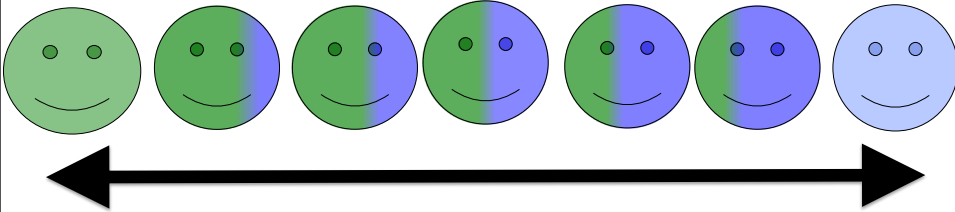


89



90

Todos son bilingües en desarrollo

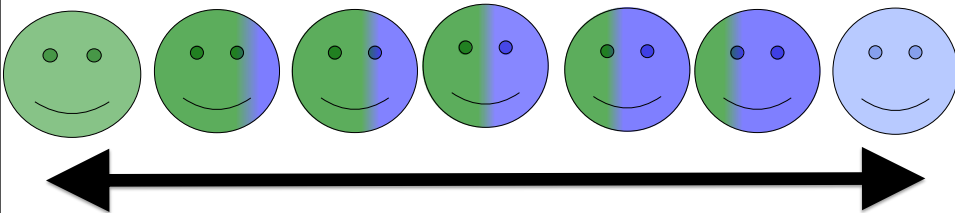




© Teaching for Literacy, LLC

91

Al desarrollar sus lenguajes utilizarán el translenguaje





© Teaching for Literacy, LLC

92

Fomentando la identidad bilingüe...

Spanish dominant, native language, first language, L1, and Spanish speaker - limit our view of students' linguistic development

- Palmer, Cervantes-Soon, Heiman, 2017;
Garcia, 2009



93

Identidad bilingüe

- Nos referiremos a los estudiantes como
 - lectores
 - escritores
 - investigadores (científicos, historiadores, matemáticos)
 - bilingües

94

Si esta es la meta...



No debemos tomar decisiones como si fuera esta la meta



O



© Teaching for Biliteracy, LLC

95

Habla con tu pareja



- En nuestra escuela (o distrito), los estudiantes son_____.
- Es importante saber si los estudiantes son bilingües simultáneos o secuenciales porque_____.
- Para satisfacer las necesidades de los estudiantes bilingües secuenciales y simultáneos, debemos_____.



96

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Las metas y los estudiantes de los programas duales
 - La lectoescritura bilingüe y el BUF (*Biliteracy Unit Framework*)
 - La perspectiva multilingüe
 - Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe
 - Instrucción modelo



97

La lectoescritura bilingüe		
	Enunciado	De acuerdo o en desacuerdo
1.	La fonética es el componente más importante para el desarrollo de la lectoescritura en los grados Kinder a 2do grado.	
2.	Para que los estudiantes desarrollen la lectoescritura bilingüe, es importante que tengan instrucción diaria en español e inglés (sin enseñar el mismo tema)	
3.	La comprensión lectora no se puede desarrollar sin la comprensión de lenguaje.	
4.	El lenguaje oral (la oralidad) y el conocimiento previo son elementos buenos, pero no necesarios para aprender a leer y escribir.	
5.	Hay mayor aprovechamiento académico cuando la unidad de lectoescritura está relacionada en torno a un tema significativo, lo que permite que el idioma se repita y se profundice, y que se desarrolle el conocimiento, a medida que avanza la unidad.	
6.	Cuando los estudiantes no entienden el texto que están leyendo, el/la/le maestro(a)(e) debe leer el texto en el otro idioma para apoyar la comprensión.	
7.	El reconocimiento de palabras (ej., la fonética) es un componente esencial de la comprensión lectora, pero no es el único componente necesario.	
8.	El enseñar la fonética en inglés en K, 1, y 2 pero en español enseñar la fonética, la lectura y la escritura en K, 1 y 2 es un camino factible hacia la lectoescritura bilingüe.	
9.	Los estudiantes deben estar familiarizados con el significado de las palabras y los ejemplos utilizados para aprender las destrezas fundamentales (reconocimiento de palabras).	
10.	La separación de los componentes de la lectoescritura en silos (es decir, enseñar destrezas fundamentales separado de la lectura, y separado de la escritura) es una manera eficaz de organizar la enseñanza de la lectoescritura.	
11.	La oralidad y el conocimiento previo son elementos cruciales para desarrollar la comprensión lectora.	
12.	La lectura, la escritura y las destrezas fundamentales deben enseñarse dentro de un tema que conecte todas las actividades de lectoescritura. Hay mayor aprovechamiento académico cuando se hace tanto en español como en inglés.	

Página 5

¿Estás de Acuerdo (A) o no (D)?



98

El cerebro y el aprendizaje:

- La experiencia esculpe el cerebro.
- Si no tiene sentido, el cerebro no lo almacenará.
- El aprendizaje debe tener lugar en un entorno seguro.
- El aprendizaje es doble: memorístico (repetitivo) y declarativo (pensamiento crítico).
- El movimiento es fundamental para el cerebro. ¡Levántate y muévete!

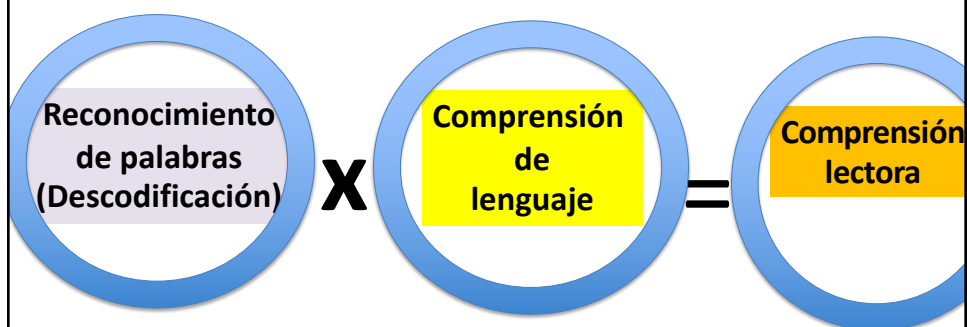


99

**Nueva configuración de parejas:
Pararse y encontrar una
nueva pareja**

100

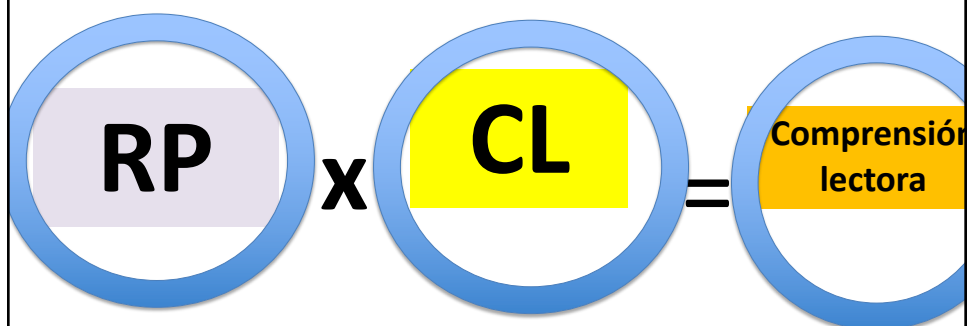
¿Qué es la lectura?



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. Remedial and Special Education, 7, 6-10

101

El modelo simple de la lectura



102

El shuco

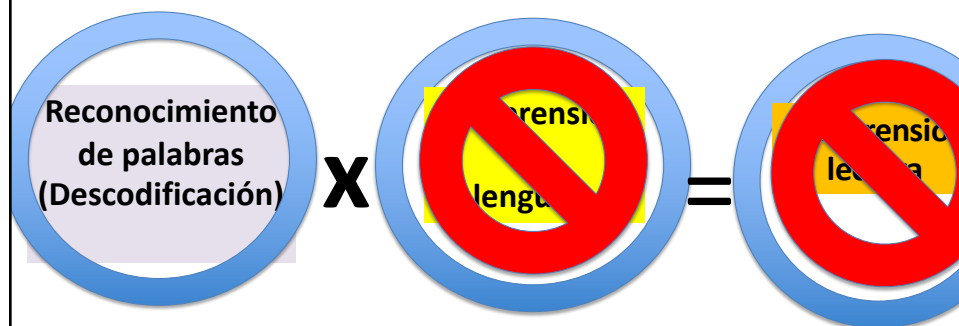
El patojo estaba a punto de comprar un shuco cuando se apareció su prima que es muy shute. En ese momento cambió de opinión y decidió no comprar el shuco.

-Mejor compro el güisquil y el perulero para el pepián – se dijo.

- ¿Cuántas sílabas tiene “shuco” y “shute”?
- ¿Por qué no se compró el shuco?
- Dibuja al patojo, el shuco, la prima shute, y el pepián.

103

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. *Remedial and Special Education*, 7, 6-10

104

Reconocimiento de palabras

Limitado a K-2

- Conciencia fonológica
- Descodificación
- Reconocimiento de palabras



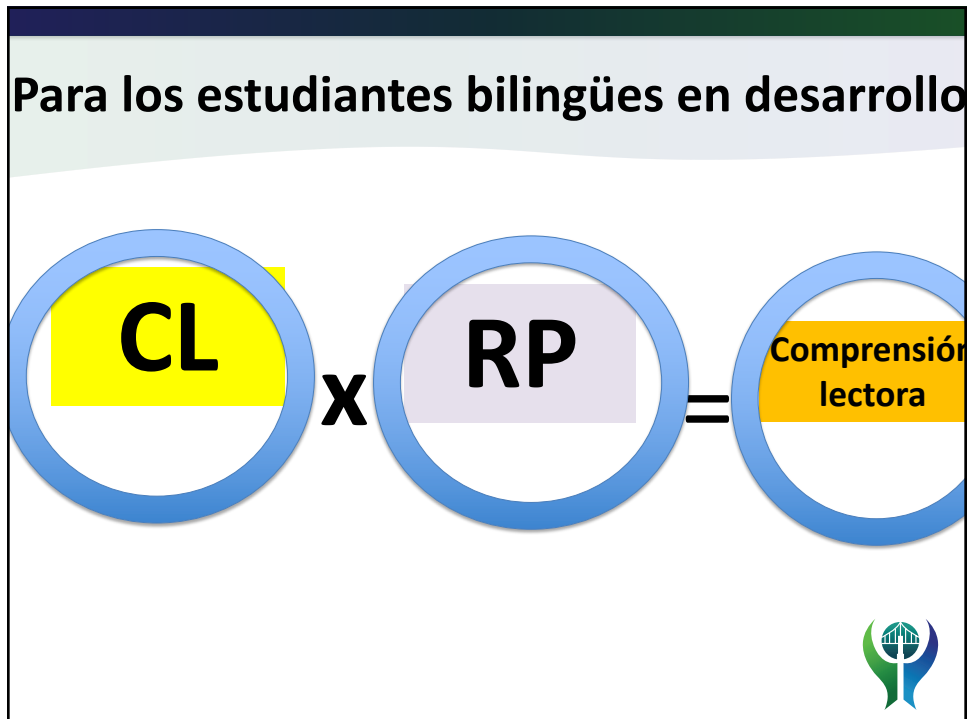
105

Comprensión de lenguaje

Sin límites / Ilimitado

- Vocabulario
- Estructuras del lenguaje
- Conocimiento previo
- Conocimiento de estructuras textuales
- Razonamiento verbal

106



107



108

El shuco

El **patojo** estaba a punto de comprar un **shuco** cuando se apareció su prima que es muy **shute**. En ese momento cambió de opinión y decidió no comprar el **shuco**.

-Mejor compro el **güisquil** y el **perulero** para el pepián – se dijo.

- ¿Cuántas sílabas tiene “shuco” y “shute”?
- ¿Por qué no se compró el shuco?
- Dibuja al patojo, el shuco, y la prima shute

109

El patojo



110

Un shuco



111



112

Una prima muy shute



113

El güisquil y el perulero



114

El shuco

El **patojo** estaba a punto de comprar un **shuco** cuando se apareció su prima que es muy **shute**. En ese momento cambió de opinión y decidió no comprar el **shuco**.

-Mejor compro el **güisquil** y el **perulero** para el pepián – se dijo.

- ¿Cuántas sílabas tiene “shuco” y “shute”?
- ¿Por qué no se compró el shuco?
- Dibuja al patojo, el shuco, y la prima shute

115

Todas las palabras son correctas

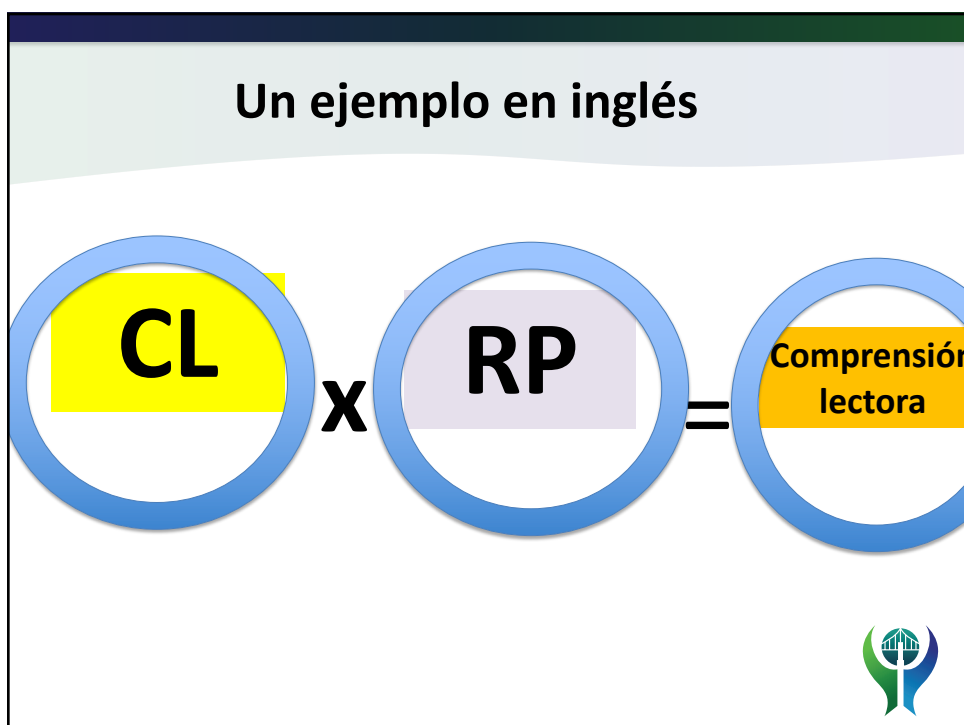
- **Shuco**: Hot dog o sucio (del Maya)
- **Shute**: “Metiche” en México, bochinchera en Puerto rico
- **Patojo**: Muchacho, cabro o adolescente



116



117



118

Sally

Página 6

Sally first tried setting loose a team of gophers. The plan backfired when a dog chased them away. She then entertained a group of teenagers and was delighted when they brought their motorcycles. Unfortunately, she failed to find a Peeping Tom listed in the Yellow Pages. Furthermore, her stereo system was not loud enough. The crab grass might have worked but she didn't have a fan that was sufficiently powerful. The obscene phone calls gave her hope until the number was changed. She thought about calling a door-to-door salesman but decided to hang up a clothesline instead. It was the installation of blinking neon lights across the street that did the trick. She eventually framed the ad from the classified section.



119

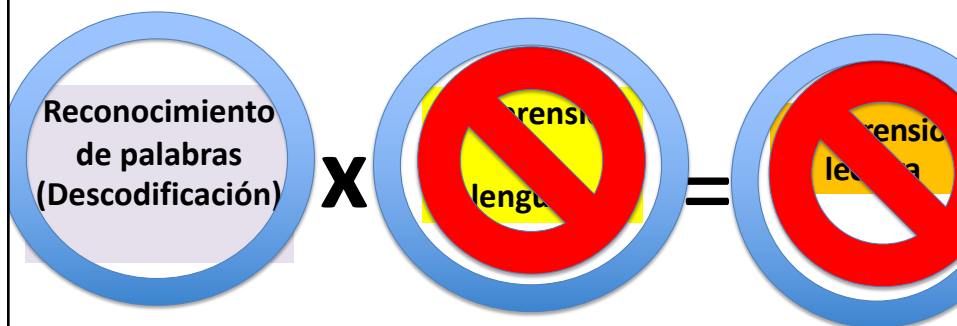
Sally
**What is the text
about?**

120

**Background
Knowledge:**
**Sally is trying to get
rid of her neighbors.**

121

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. *Remedial and Special Education*, 7, 6-10

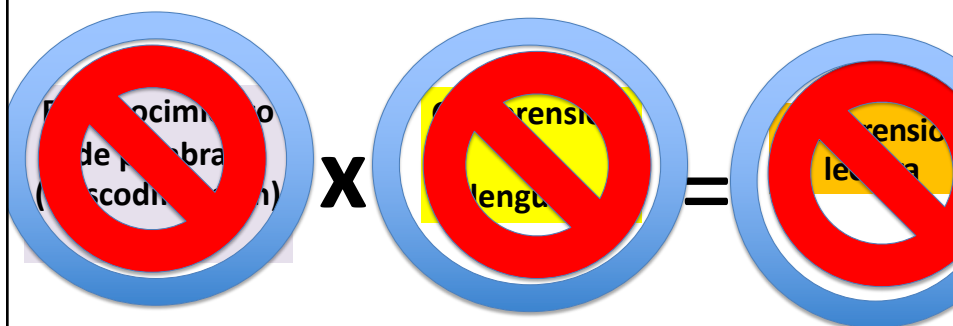
122

Clasificación de palabras

<u>urodjenik</u>	<u>nenormalan</u>	<u>nepogodan</u>
<u>učenik</u>	<u>nepostovanje</u>	<u>nevredan</u>
<u>zatvorenik</u>	<u>optuženik</u>	

123

El modelo simple de la lectura



Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986). Decoding, reading, and reading disability. *Remedial and Special Education*, 7, 6-10

124

Habla con tu pareja:

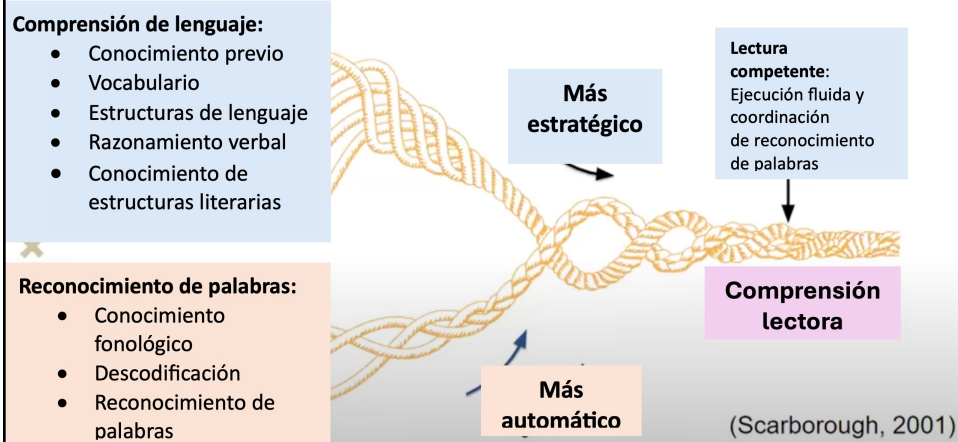


- El “shuco” y Sally me han ayudado a entender que _____.
- Es importante vincular (conectar) la comprensión de lenguaje con el reconocimiento de palabras porque _____.
- A raíz de esta discusión, me gustaría _____.

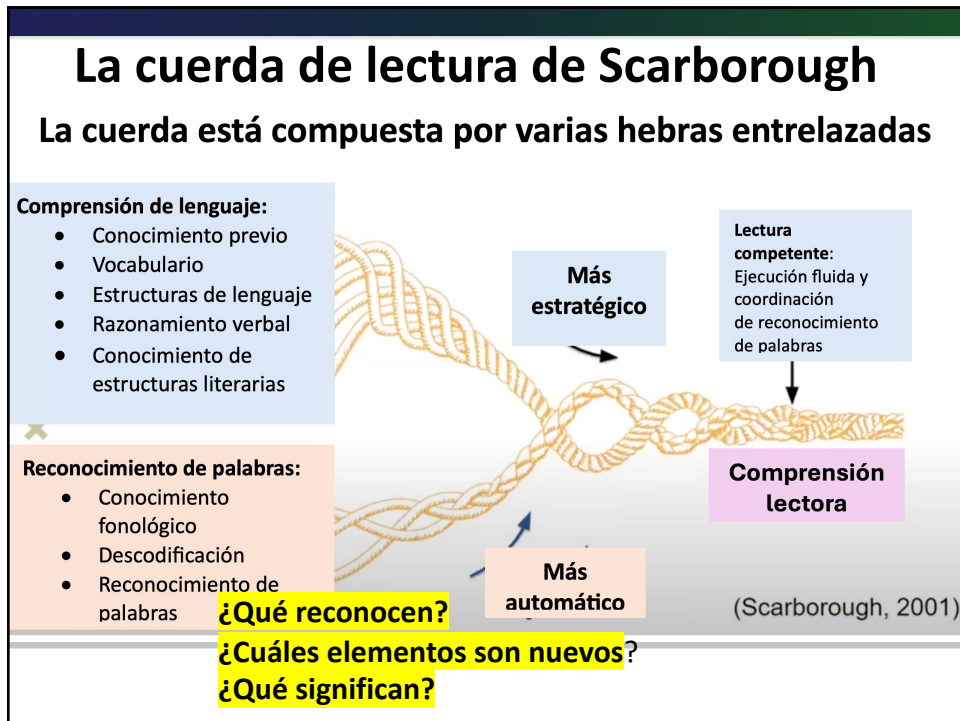
125

La cuerda de lectura de Scarborough

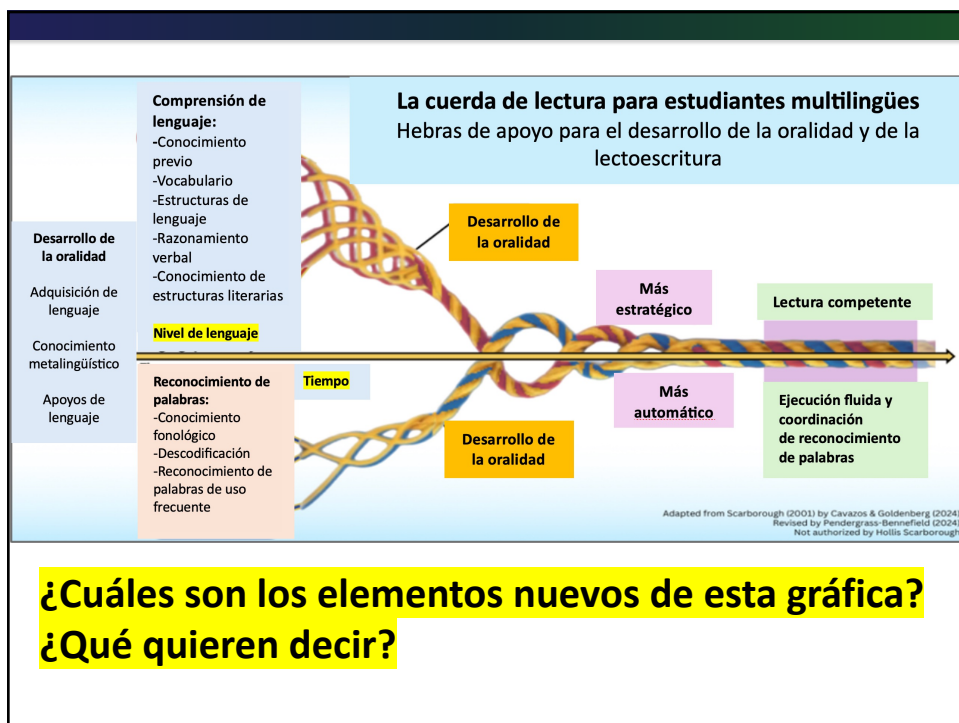
La cuerda está compuesta por varias hebras entrelazadas



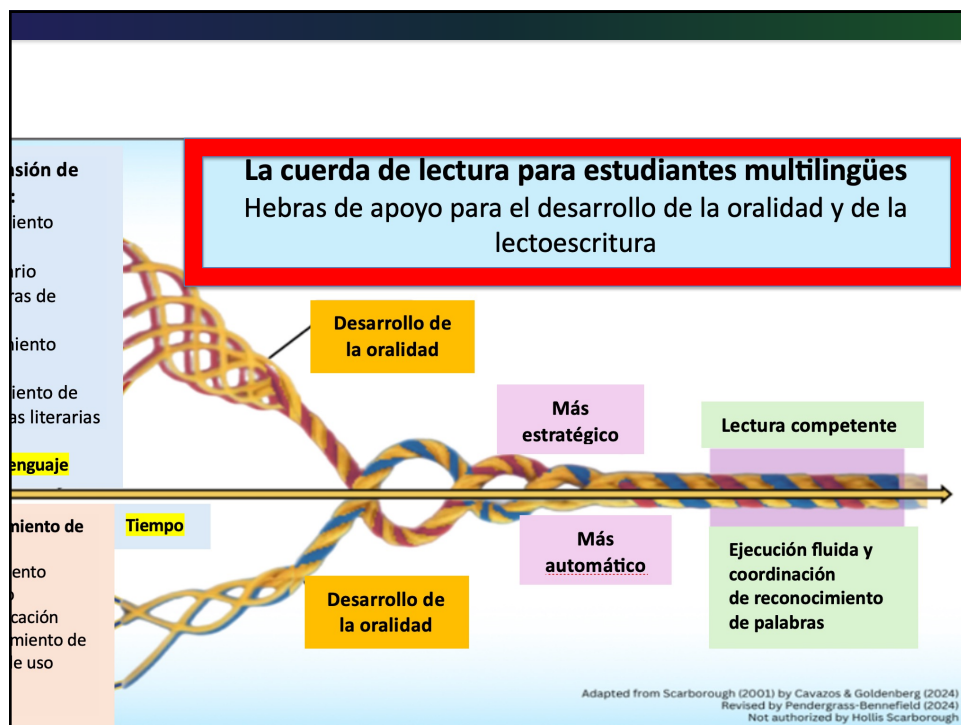
126



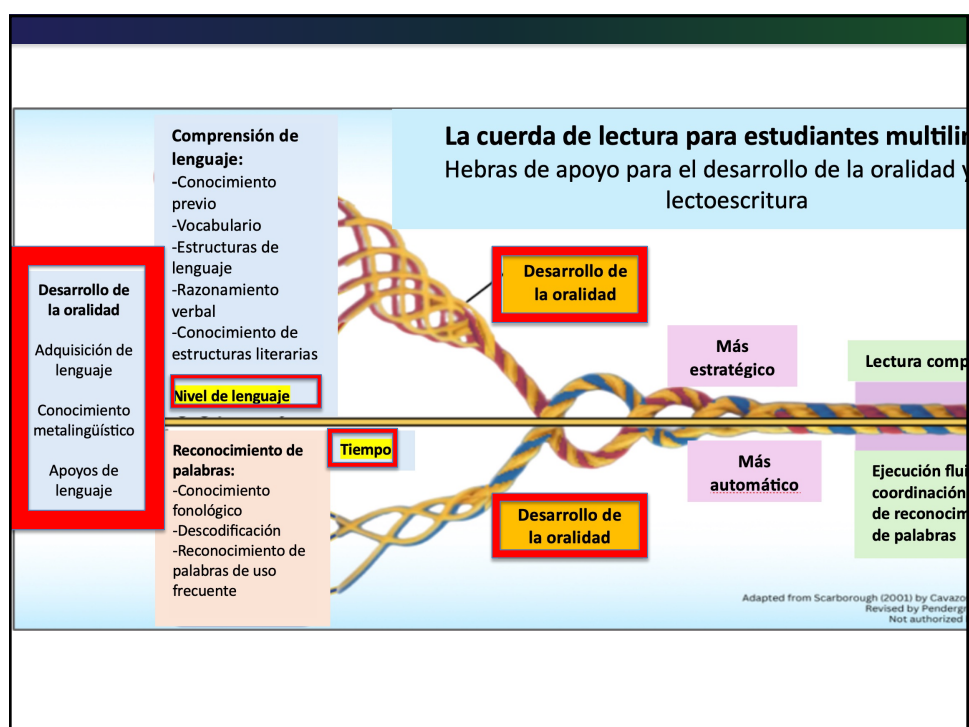
127



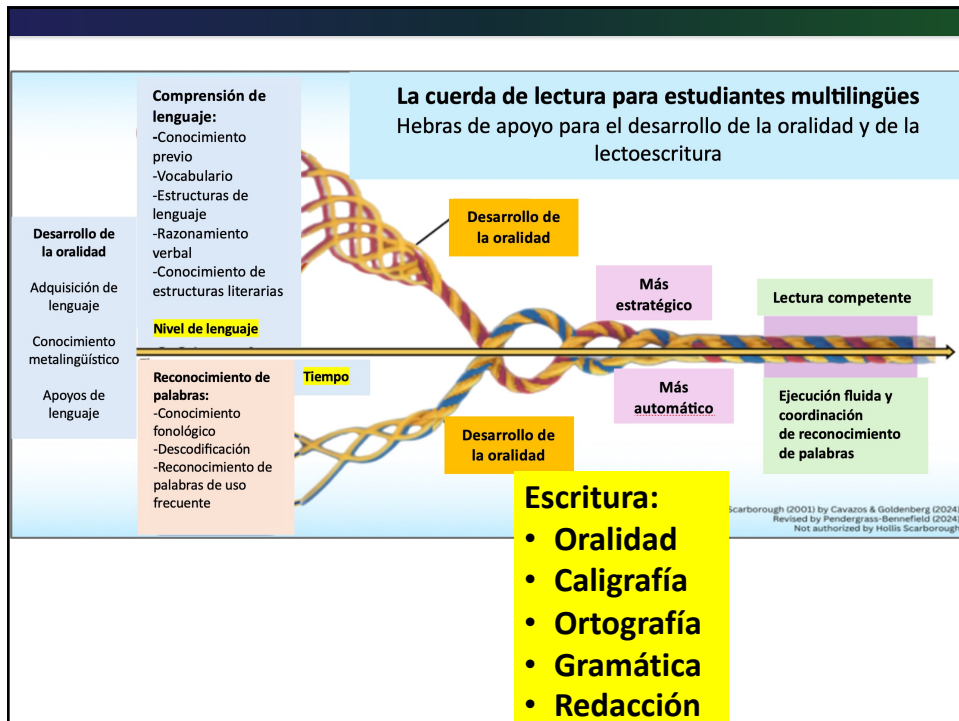
128



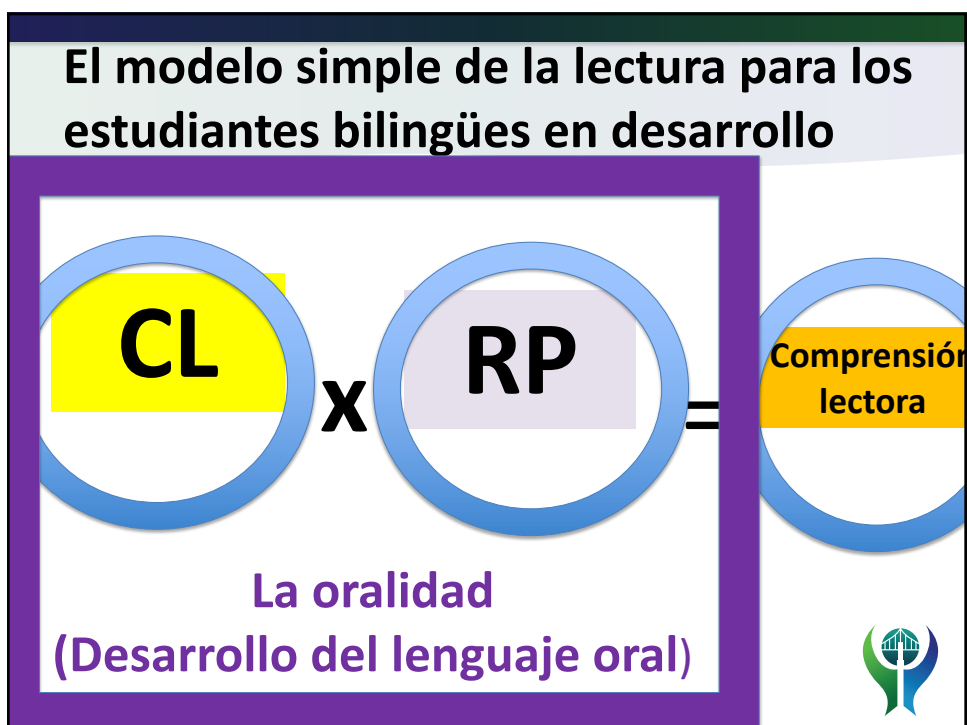
129



130



131



132

Habla con tu pareja:



- La oralidad y el conocimiento previo son importantes porque _____.
- Para desarrollar la oralidad y el conocimiento previo, puedo _____.
- Algunos desafíos que pueden haber incluyen _____.

133

¿Qué es la lectoescritura? La lectoescritura comprensiva

- Language oral
- Destrezas fundamentales
- Comprensión de lenguaje
- Lenguaje
- Comprensión lectora
- Escritura



134

La lectoescritura comprensiva

Language oral

Destrezas fundamentales

- Conocimiento fonológico
- Fonética
- Decodificación
- Codificación

Comprensión de lenguaje

- Vocabulario
- Conocimiento previo
- Sintáxis
- Semántica

Lenguaje

- Fonología
- Morfología
- Gramática
- Convenciones de la ortografía

Comprensión lectora

Escritura

- Caligrafía
- Deletreo (ortografía)
- Gramática
- Redacción

135

¿Qué es la lectoescritura bilingüe?

La lectoescritura comprensiva

en español y en inglés

Language oral

Destrezas fundamentales

- Conocimiento fonológico
- Fonética
- Decodificación
- Codificación

Comprensión de lenguaje

- Vocabulario
- Conocimiento previo
- Sintáxis
- Semántica

Lenguaje

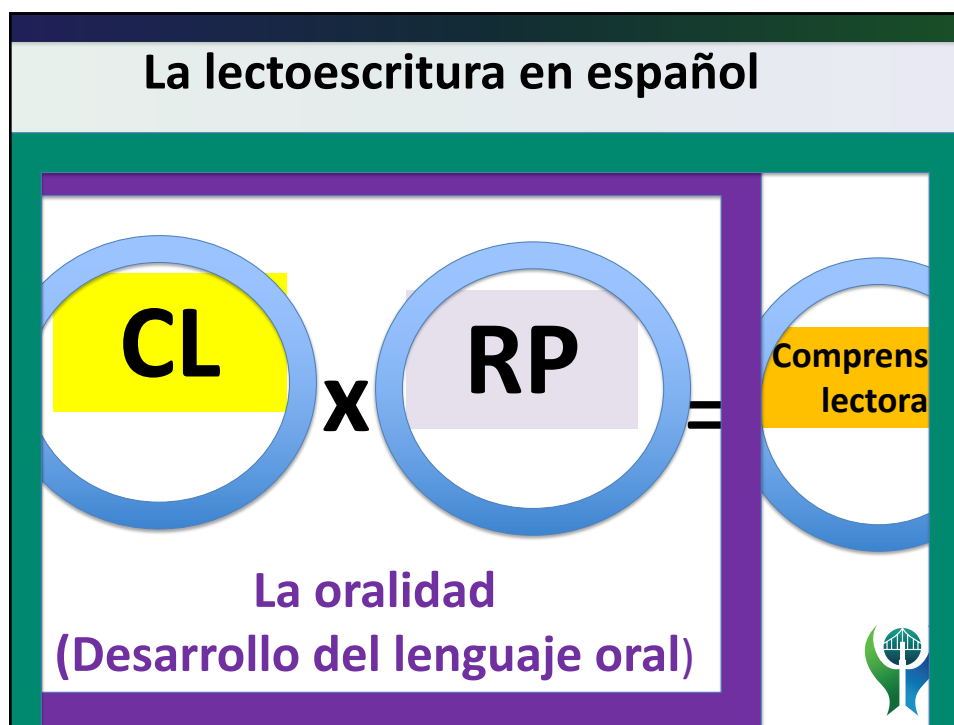
- Fonología
- Morfología
- Gramática
- Convenciones de la ortografía

Comprensión lectora

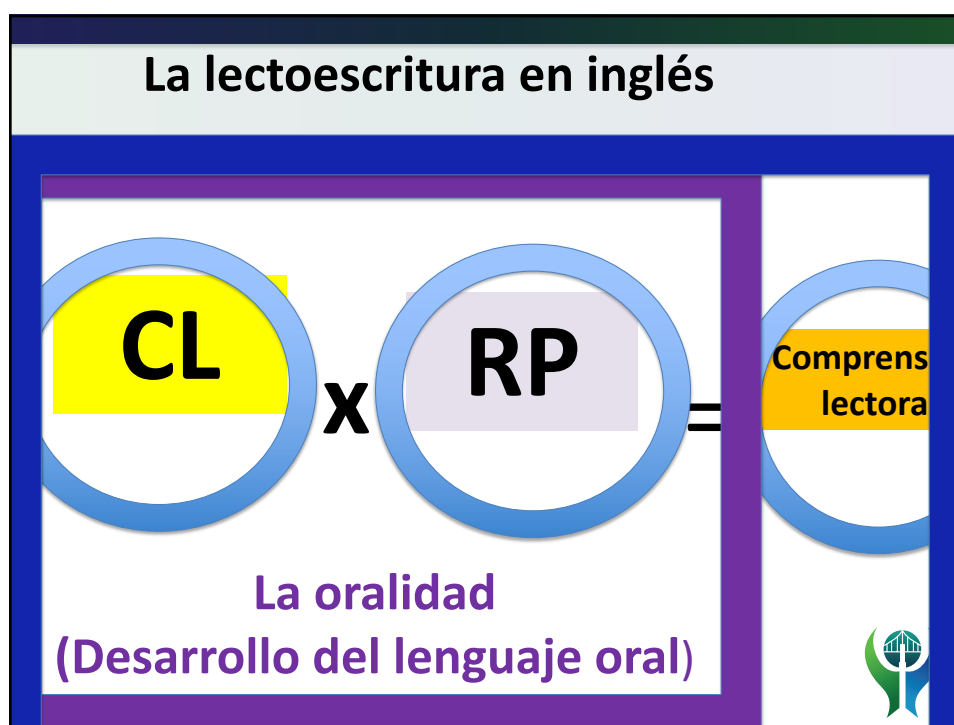
Escritura

- Caligrafía
- Deletreo (ortografía)
- Gramática y Redacción

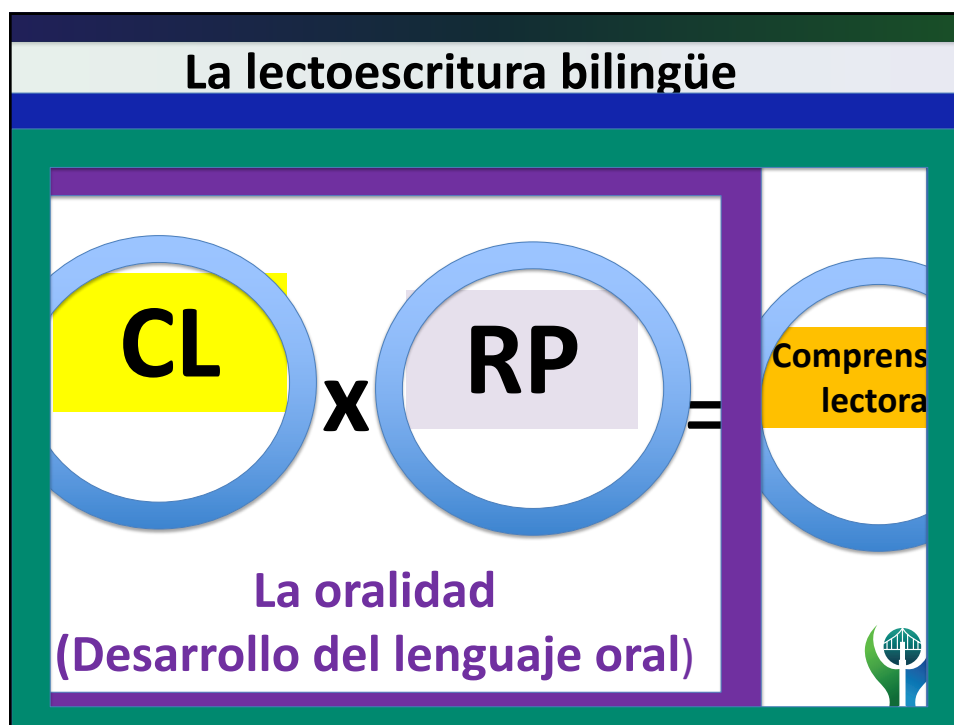
136



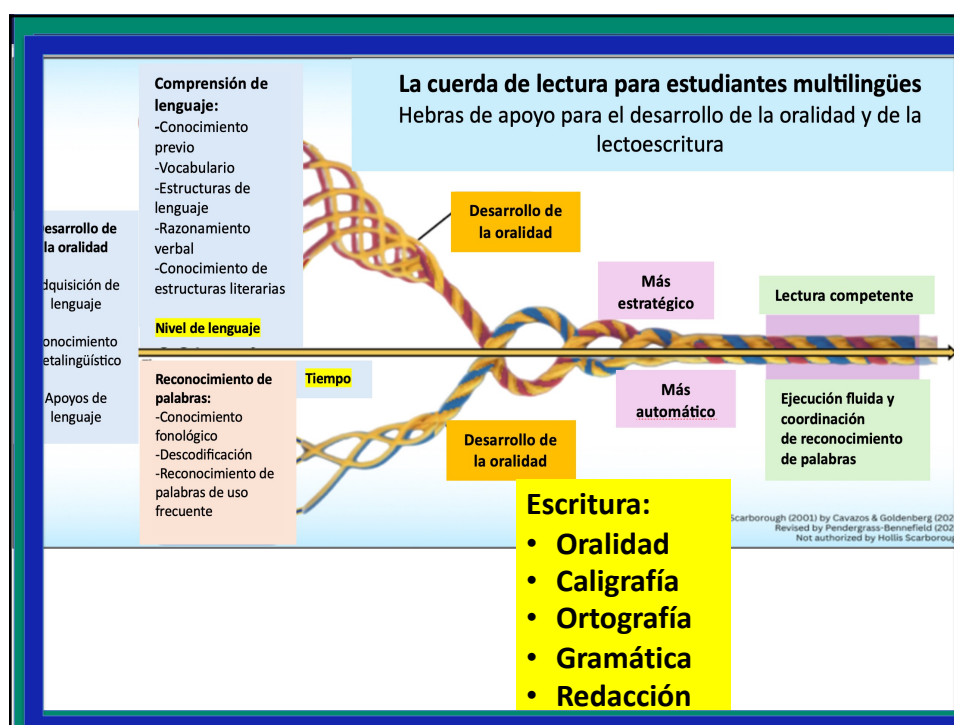
137



138



139



140

El esquema BUF (*Biliteracy Unit Framework*)

- Busca cómo refleja la adquisición de lenguaje
- Busca cómo refleja el modelo simple de la lectoescritura
- Busca cómo refleja la cuerda de lectura para estudiantes multilingües
- Busca los tres espacios lingüísticos



141

Biliteracy Unit Framework (BUF): Esquema para la lectoescritura bilingüe			Página 11
Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa			Evaluación formativa
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.			
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias		
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura			
Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa			
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática	

142

Unidad en español		
Tema de la unidad: • Estándares de área de contenido • Estándares de Artes del lenguaje en español • Estándares de desarrollo del idioma español • Resultados de los estándares • Ideas principales de contenido y lectoescritura • Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje • Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. • Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Indagación • Investigaciones • Experimentos • Experiencias	
Escritura • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura		
Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía • Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica		
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico • Ilustración • Lado a lado • Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo • Fonología • Morfología • Sintaxis y gramática • Pragmática

Evaluación formativa

143

Unidad en inglés		
Unit Theme: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • English Language Development Standards • Content and Literacy Big Ideas • Summative Assessment		
Building Oracy, Background Knowledge: Language Comprehension • Academic listening and speaking necessary for content instruction and literacy development. • Developed at the beginning of the unit and whenever new language or concepts are introduced throughout the unit.		
Reading Comprehension • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies and reading behaviors.	Content Area Instruction • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Inquiry • Investigations • Experiments • Experiences	
Writing • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies writing behaviors.		
Foundational Skills and Fluency: Word Recognition • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Phoneme Awareness, Phonics, Decoding, Encoding, Orthography • Vocabulary background knowledge, syntax, and semantics		
Summative Assessment		
Bridge – Transfer • Illustration • Side by Side or • Así se dice	Bridge – Transfer and Practice Practice the new language (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language)	Bridge: Contrastive Analysis Phonology Morphology Syntax and grammar Pragmatics.

144

El esquema BUF (*Biliteracy Unit Framework*)

- ¿Cómo refleja el proceso de adquisición de lenguaje?
- ¿Cómo refleja el Desarrollo de la lectoescritura?
- ¿Cómo refleja la cuerda de lectura para estudiantes multilingües?
- ¿Cómo refleja los tres espacios lingüísticos?



145

Enunciado	De acuerdo o en desacuerdo
1. La fonética es el componente más importante para el desarrollo de la lectoescritura en los grados Kinder a 2do grado.	D
2. Para que los estudiantes desarrollen la lectoescritura bilingüe, es importante que tengan instrucción diaria en español e inglés (sin enseñar el mismo tema)	A
3. La comprensión lectora no se puede desarrollar sin la comprensión de lenguaje.	A
4. El lenguaje oral (la oralidad) y el conocimiento previo son elementos buenos, pero no necesarios para aprender a leer y escribir.	D
5. Hay mayor aprovechamiento académico cuando la unidad de lectoescritura está relacionada en torno a un tema significativo, lo que permite que el idioma se repita y se profundice, y que se desarrolle el conocimiento, a medida que avanza la unidad.	A
6. Cuando los estudiantes no entienden el texto que están leyendo, el/la/le maestro(a)(e) debe leer el texto en el otro idioma para apoyar la comprensión.	D
7. El reconocimiento de palabras (ej., la fonética) es un componente esencial de la comprensión lectora, pero no es el único componente necesario.	A
8. El enseñar la fonética en inglés en K, 1, y 2 pero en español enseñar la fonética, la lectura y la escritura en K, 1 y 2 es un camino factible hacia la lectoescritura bilingüe.	D
9. Los estudiantes deben estar familiarizados con el significado de las palabras y los ejemplos utilizados para aprender las destrezas fundamentales (reconocimiento de palabras).	A
10. La separación de los componentes de la lectoescritura en silos (es decir, enseñar destrezas fundamentales separado de la lectura, y separado de la escritura) es una manera eficaz de organizar la enseñanza de la lectoescritura.	D
11. La oralidad y el conocimiento previo son elementos cruciales para desarrollar la comprensión lectora.	A
12. La lectura, la escritura y las destrezas fundamentales deben enseñarse dentro de un tema que conecte todas las actividades de lectoescritura. Hay mayor aprovechamiento académico cuando se hace tanto en español como en inglés.	A

146

Habla con tu pareja



- En cuanto al uso de un esquema como el BUF, actualmente estoy o estamos usando _____
- En nuestro distrito/escuela, definimos la lectoescritura como _____ y la lectoescritura bilingüe como _____.
- Le agregaría _____ a la definición.